

## Translations of Foreign-Language Terms

**Table 1: Vaccines and Biologics Used in the U.S. and Foreign Markets.** This table lists many vaccine products that are (or have been) used in the U.S. and in international markets. It is organized alphabetically by product or trade name. Products known to be no longer in use are marked with an asterisk (\*).

**Table 2: Translation of Vaccine-Related Terms.** This table contains many terms found on immunization records of persons vaccinated in foreign countries, along with their English equivalents. In many cases the term refers to the name of the disease.

**Table 3: Vaccine-Related Terms using the Cyrillic Alphabet.** This table lists Russian and Ukrainian words using the Cyrillic alphabet. Transliteration of Cyrillic characters into Latin letters is difficult, because there is no international agreement among experts on a unified system of converting from the Cyrillic to the Latin alphabet.

**Table 4: Translation of Disease Terms into Several Indo-European Languages and Somali.**

**Table 5: Translation of Disease Terms into Western European and Scandinavian Languages.**

The primary source for these tables is the Minnesota Department of Health Immunization Program (see <http://www.health.state.mn.us.divs/dpc/adps/manual/pgappend/pgunited.htm>).

Thanks also to the Washington State Department of Health's Immunization Manual (<http://www.doh.wa.gov/cfh/immunize/documents/schmanul.pdf>), Appendix E.

These lists are not comprehensive and, although we have checked and rechecked our sources, we do not claim complete accuracy.

## Appendix D

**Table 1: Vaccines and Biologics Used in U.S. and Foreign Markets**

This table lists many vaccine products that are (or have been) used in the U.S. and in international markets. While we have checked and rechecked our sources for this information, we do not claim complete accuracy.

Product or Trade name	Antigen(s)	Manufacturer (country)
A.D.T.	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	Commonwealth (Australia)
A.K.D.S.	Diphtheria, tetanus, pertussis	_____ (U.K.)
AC Vax	Meningococcus (polysaccharide)	GSK (U.K.)
Acel-Imune *	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	WYE (U.S.)
ACTAcel	Diphtheria, tetanus, pertussis, Hib	AVP (Argentina)
ActHIB	Haemophilus influenzae type b (PRP-T)	AVP (U.S.)
Aimmugen	Hepatitis A (inactivated)	Chemo-Sero-Therapeutic Resh Inst (Japan)
Aldiana	Diphtheria (absorbed)	Sevac (Czechoslovakia)
Alditeana	Diphtheria, tetanus (absorbed)	Sevac (Czechoslovakia)
Alditerpera	Diphtheria, tetanus (adsorbed), pertussis	Sevac (Czechoslovakia)
Amaril	Yellow fever	AVP (France)
AMC	<i>Haemophilus influenzae</i> , type b	_____ (Cuba)
Anadifterall	Diphtheria (adsorbed)	CHIR (Italy)
Anatetall	Tetanus (adsorbed)	CHIR (Italy)
Arilvax	Yellow fever	MEDI (U.K.)
Attenuvax *	Measles (live, further attenuated)	MRK (U.S.)
AVAC-1, AVA	Anthrax	(for U.S. military use)
AVAXIM	Hepatitis A	AVP (_____)
B-CAPSA *	<i>Haemophilus influenzae</i> type b (polysaccharide, 1987 to 1989)	Mead Johnson (U.S.)
BayGam	Human immunoglobulin	Bayer Corporation (U.S.)
BayHep B	Hepatitis B immune globulin (human)	Bayer Corporation (U.S.)
BayRab	Rabies immune globulin	Bayer Corporation (U.S.)
BayTet	Tetanus immune globulin (human)	Bayer Corporation (U.S.)
BCG	Tuberculosis	Multiple manufacturers and countries
Begrivac	Influenza (split virus)	CHIR (Germany)
Biavax II *	Rubella, mumps (live)	MRK (U.S.)
Biavax *	Rubella, mumps (live)	MRK (U.S.)
BIG	Botulism immune globulin (not a vaccine)	
Biken-HB	Hepatitis B (recombinant)	BIK (Japan)

\* = product no longer distributed in U.S.

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Bimmugen	Hepatitis B (recombinant, adsorbed, yeast derived)	Chemo-Sero-Therapeutic Resh Inst (Japan)
BioThrax	Anthrax (adsorbed)	BPT (U.S.)
Biviraten Berna	Measles, mumps (live)	BER (Switzerland)
BVAC	Botulinum antitoxin	(for U.S. military use)
C.D.T.	Diphtheria, tetanus (pediatric, adsorbed)	Commonwealth (Australia)
Celluvax	Pertussis (acellular)	CHIR (Italy)
Cendevax *	Rubella (live) 3/70 to 1976	RIT/SmithKline & French (U.S.)
Certiva *	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	Baxter Hyland (U.S.)
Cocquelucheau	Pertussis (adsorbed)	AVP (France)
Comvax	Hepatitis B, <i>Haemophilus influenza</i> type b	MRK (U.S.)
Daptacel	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	AVP (U.S.)
D.S.D.P.T.	Diphtheria, tetanus, pertussis (adsorbed)	Dong Shin Pharm (Korea)
D.T. Bis Rudivax	Diphtheria, tetanus, rubella	AVP (France)
Di Te Per Pol Impfstoff	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio	BER (Switzerland)
Di-Te-Pol	Diphtheria, tetanus, polio	Statens Serum Institut (Denmark)
Dif-Tet-All	Diphtheria, tetanus	CHIR (Italy)
DIFTAVAX	Diphtheria, tetanus, polio	AVP (_____)
DiTe Anatoxal	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	BER (Switzerland)
Ditoxim	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	Dong Shin Pharm (Korea)
Double Anigen B.I.	Diphtheria, tetanus	Bengal Immunity Co (India)
Dryvax	Smallpox	WYE (U.S.)
DT	Diphtheria, tetanus (for pediatric use)	AVP (U.S.)
DT *	Diphtheria, tetanus (for pediatric use)	WYE (U.S.)
DT TAB	Diphtheria, tetanus, <i>Salmonella typhi</i> , <i>Paratyphi A &amp; B</i>	AVP (France)
DTaP (generic)	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	AVP, WYE, GSK (U.S.)
DTwP (generic) *	Diphtheria, tetanus, (whole-cell) pertussis	AVP, WYE, GSK (U.S.)
Dual Antigen SII	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	Serum Institute of India (India)
Ecolarix *	Measles, rubella (live)	RIT/SmithKline (U.S.)
eIPV	Polio (inactivated, enhanced potency)	AVP (U.S.)
Encepur	Tick-borne encephalitis	Chiron (Europe)
Engerix-B	Hepatitis B	GSK (U.K., U.S.)
Enivac-HB	Hepatitis B (Recombinant DNA)	Centro de Ingenieria Genetica Y Biotecnologia (Cuba)

\* = product no longer distributed in U.S.

## Appendix D

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Epaxal Berna	Hepatitis A - virosomal vaccine	BER (Switzerland)
Ervevax RA 27/3	Rubella (live)	GSK (Belgium)
Esavalentí	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib, hepatitis B	_____ (Italy)
Euvax-B	Hepatitis B (recombinant DNA)	LG Chemical (South Korea)
Flu Shield *	Influenza	WYE (U.S.)
Fluad, Agrippal-S1	Influenza	CHIR (Italy)
FluMist	Influenza (live, attenuated, intranasal)	MEDI (U.S.)
Fluogen *	Influenza	PD (U.S.)
Fluvirin	Influenza	EVN (U.S.)
Fluzone	Influenza	AVP (U.S.)
FSME-IMMUNE	Tick-borne encephalitis	Baxter (Austria)
Funed-CEME	Diphtheria, tetanus, pertussis	Belo Horizonte (Brazil)
GenHevac B Pasteur	Hepatitis B	AVP (_____)
Gunevax	Rubella	CHIR (Italy)
Havrix	Hepatitis A	GSK (U.K., U.S.)
H-BIG	Hepatitis B immune globulin	NABI, Bayer Corporation (U.S.)
HbOC	Chemical abbreviation for HibTITER	WYE (U.S.)
HBY	Hepatitis B (recombinant)	KGC (Japan)
Hepaccine-B	Hepatitis B (plasma derived)	Chiel Jedang (South Korea)
Hepavax-B	Hepatitis B (plasma derived)	Korea Green Cross (South Korea)
Hepavax-Gene	Hepatitis B (recombinant DNA)	Korea Green Cross (South Korea)
Heprecomb	Hepatitis B (yeast derived)	BER (Switzerland)
Heptavax B *	Hepatitis B (plasma-derived) 1982 to _____	MRK (U.S.)
Hevac B	Hepatitis B (plasma derived)	AVP (France)
Hexavac	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, hepatitis B, Hib	AVP (Europe)
HibTITER	<i>Haemophilus influenzae</i> type b (HbOC)	WYE (U.S.)
Hinkuys karokoe	Pertussis (adsorbed)	Natl. Public Health Institute (Finland)
HPV-77; DK-5	Rubella (live) 1969-1979	MRK (U.S.)
HPV-77; DK-12	Rubella (live) 1970-1973	MRK (U.S.)
HRIG	Rabies immune globulin	AVP; Bayer Corporation (U.S.)
Humotet-anti Tetanus	Tetanus	Wellcome (U.K.)
Hyper-Tet (now called "BayTet")	Tetanus immune globulin	Bayer Corporation (U.S.)

\* = product no longer distributed in U.S.

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
IBV	Polio (inactivated)	Statens Serum Institut (Denmark)
Immune Globulin Intramuscular (Human)	Broad-spectrum immune globulins	MA, BPT, New York Blood Ctr, Bayer Corporation, CEN (U.S.)
Imogam Rabies - HT	Rabies immune globulin	AVP (U.S.)
Imovax	Rabies	AVP (U.S.)
Imovax Parotiditis	Mumps	AVP (France)
Imovax Polio	Polio	AVP (France)
Imovax Sarampion	Measles	AVP (France)
Imovax D.T.	Diphtheria, tetanus	AVP (_____)
Imovax Gripe	Influenza	AVP (_____)
Imovax R.O.R.	Measles, rubella, mumps (live)	AVP (France)
Imovax Rubeola	Measles	AVP (International)
Imovax Mumps	Mumps	AVP (_____)
Imovax Oreillons	Mumps	AVP (France)
Imovax Rabies I.D.	Rabies vaccine (HDCV)	AVP (U.S.)
Imovax Rabies I.M.	Rabies vaccine (HDCV)	AVP (U.S.)
Infanrix	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	GSK (Belgium, U.S.)
Ipad TP	Tetanus, polio	AVP (France)
IPOL	Polio (enhanced potency, inactivated)	AVP (U.S.)
IPV	Polio (inactivated)	General term for inactivated polio vaccine
Istivac	Influenza	AVP (_____)
JE-VAX	Japanese encephalitis	AVP (U.S.)
Kaksoisrokote Dubbelvaccin	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	Natl. Public Health Institute (Finland)
Kikhoste-Vaksine	Pertussis	Statens Institutt for Folkehelse (Norway)
Lancy Vaxina *	Smallpox	Swiss Serum and Vaccine Institute (Switzerland)
Lavantuu tirokote	Typhoid	Central Pub Health Lab (Finland)
Liovax *	Smallpox	CHIR (Italy)
Lirubel *	Measles, rubella (live) 4/74 to 6/78	Dow/PitneyMoore (U.S.)
Lirugen	Measles	AVP (Int'l)
Lirugen *	Measles (live) 2/65 to 6/78	Dow (U.S.)
LM - 3 RIT	Measles, mumps, rubella (live)	Dong Shin Pharm (Korea)
LM - 2 RIT	Measles, mumps (live)	Dong Shin Pharm (Korea)
LTEANAS Imuna	Tetanus (adsorbed)	Imuna sp. (Slovakia)
LYMERix *	Lyme disease	GSK (U.S.)

\* = product no longer distributed in U.S.

## Appendix D

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Lyovac Attenuvax *	Measles (live, attenuated)	MRK (U.S.)
Lyovac Meruvax *	Rubella (live)	MRK (U.S.)
M-R Vax II *	Measles, rubella (live)	MRK (U.S.)
M-Vax *	Measles (live) 5/63 to 1979	WYE (U.S.)
Masern-Impfstoff SSW	Measles (live)	_____ (Germany)
Measles Vaccine DK3 *	Measles (live) 1964 to 1972	Philips Roxane, Inc. (U.S.)
Measles *	Measles (inactivated) 1963 to 1966 Measles (live) 12/64 to 1974	Eli Lilly (U.S.)
Mencevax A	Meningococcus (polysaccharide) (Group A)	SmithKline/RIT (Belgium)
Meningitec	Meningococcus (conjugate) (Group C)	WYE (U.K., Australia)
Menomune-A/C/Y/W-135	Meningococcus (polysaccharide) (Groups A,C, Y, W-135)	AVP (U.S.)
Menpovax 4	Meningococcus (polysaccharide) (Groups A & C)	CHIR (Italy)
Menpoxav A+C	Meningococcus (Groups A & C)	CHIR (Italy)
Meruvax *	Rubella (live) 6/69 to _____	MRK (U.S.)
Meruvax II	Rubella (live)	MRK (U.S.)
Mevilin-L *	Measles (live)	Glaxo Operations
MMR *	Measles, mumps, rubella (live) 6/71 to _____	MRK (U.S.)
MMR (generic) *	Measles, mumps, rubella (live) 4/74 to 6/78	Dow Chemical (U.S.)
M-M-R II	Measles, mumps, rubella (live)	MRK (U.S.)
Moniarix	Pneumococcal (polysaccharide)	SmithKline/RIT (Belgium)
Mopavac Sevac	Measles, mumps (live, attenuated)	Institute of Sera and vaccines (Czechoslovakia)
MOPV *	Polio (live, Sabin, monovalent types I, II, III)	WYE (U.S.)
Morbilvax	Measles (live, attenuated)	CHIR (Italy)
Morubel	Measles, rubella (live, attenuated)	CHIR (Italy)
Moruman Berna	Measles immunglobulin	BER (Switzerland)
Morupar	Measles, mumps, rubella (live, attenuated)	CHIR (Italy)
Movivac	Measles (live, attenuated)	_____ (Czechoslovakia)
M-R VAX *	Measles, rubella (live) 7/71 to _____	MRK (U.S.)
Mumaten Berna	Mumps (live)	BER (Switzerland)
Mumps (generic) *	Mumps (live) 4/74 to 6/78	Dow Chemical (U.S.)
Mumps (generic) *	Mumps (inactivated) 1950 to 1978	WYE (U.S.)
Mumps (generic) *	Mumps (inactivated) 1950 to 1977	Eli Lilly (U.S.)
Mumpsvax *	Mumps (live)	MRK (U.S.)

\* = product no longer distributed in U.S.

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Mutagrip	Influenza	AVP (_____)
Nabi-HB	Hepatitis B immune globulin	NABI (U.S.)
Nothav	Hepatitis A	CHI (Italy)
OmniHIB *	<i>Haemophilus influenzae</i> type b (PRP-T)	GSK, AVP (U.S.)
OPV	General term for oral polio vaccine	
Orimune *	Polio vaccine (oral, trivalent)	WYE (U.S.)
Pariorix	Mumps (live)	SmithKline/RIT (Belgium)
Pavivac-Sevac	Mumps (live)	Institute of Immunology (Croatia)
PCV, PCV7	General term for pneumococcal conjugate (7-valent)	
Pediatrix	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis, hepatitis B, IPV	GSK (U.S.)
PedvaxHIB	<i>Haemophilus influenzae</i> type b (PRP-OMP)	MRK (U.S.)
Penta	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis, Hib, IPV	AVP (Canada)
Pentacel	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib	AVP (Canada)
Pentacoq	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib	AVP (_____)
PENTAct-HIB	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib	AVP (_____)
Pentavac	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib	AVP (_____)
Pentavalente	Diphtheria, tetanus, pertussis, hepatitis B, Hib	_____ (Mexico)
Pentavalenti	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib OR Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, hepatitis B	_____ (Italy)
Pfizer Vax-Measles K *	Measles (inactivated) 3/63 to 1970	Pfizer (U.S.)
Pfizer Vax-Measles L *	Measles (live) 2/65 to 1970	Pfizer (U.S.)
Pluserix	Measles, mumps, rubella	GSK (_____)
Pneumovax 23	Pneumococcal (polysaccharide)	MRK (U.S.)
PNU-IMUNE 23 *	Pneumococcal (polysaccharide)	WYE (U.S.)
POLIAcel	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, HIB	AVP (Argentina)
PPV, PPV23	General term for pneumococcal polysaccharide (23-valent)	
Prevnar	Pneumococcal (7-valent, conjugate)	WYE (U.S.)
Priorix	Measles, mumps, rubella (live)	GSK (U.K.)
ProHIBiT *	<i>Haemophilus influenzae</i> type b (PRP-D)	AVP (U.S.)
PRP-OMP	Chemical abbreviation for PedvaxHIB	
PRP-T	Chemical abbreviation for ActHIB	
Purivax *	Polio (inactivated) 1956 to 1965	MRK (U.S.)

\* = product no longer distributed in U.S.

## Appendix D

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
QUADRAcel	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio	AVP (Argentina)
QUADRAcel/Hibest	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio, Hib	AVP (Argentina)
Quadravax	DTP + polio	GSK
QuadriGen *	DTP + polio (1959-1968)	PD (U.S.)
Quattro-Virelon	Diphtheria, tetanus, polio	CHI (Germany)
Quintuple	Diphtheria, tetanus, pertussis, Hib, Polio	GSK (Mexico)
R-HB Vaccine	Hepatitis B (recombinant)	Mitsubishi Chem Corp (Japan)
R-VAC	Rubella (live)	Serum Institute (India)
RA27/3	Rubella (live)	MRK (U.S.)
RabAvert	Rabies (PCEC)	CHI (U.S.)
Recombivax HB	Hepatitis B (recombinant)	MRK (U.S.)
Respigam, RSV-IVIG	Respiratory syncytial virus immune globulin (not a vaccine)	MEDI (U.S.)
RIG (generic)	Rabies immune globulin	Bayer Corporation, AVP (U.S.)
Rimevax	Measles (live)	SmithKline/RIT (Belgium)
Rimparix	Measles (live)	SmithKline/RIT
RIT - LM-2	Measles, mumps (live)	Dong Shin Pharm (Korea)
RIT - LM-3	Measles, mumps, rubella (live)	Dong Shin Pharm (Korea)
RotaShield, RRV-TV *	Rotavirus — 8/98 to 7/99	WYE (U.S.)
Rouvax	Measles (live, attenuated)	AVP (France)
Rubeaten Berna	Rubella (live)	BER (Switzerland)
Rubella (generic) *	Rubella (live) 12/69 to 1972	Philips Roxane (U.S.)
Rubellovac	Rubella	CHIR (Germany)
Rubelogen *	Rubella (live) 12/69 to 1972	PD (U.S.)
Rubeovax *	Measles (live) 2/63 to 1971	MRK (U.S.)
Rudi-Rouvax	Measles, rubella (live)	AVP (France)
Rudivax	Rubella (live, attenuated)	AVP (France)
RVA (generic)	Rabies vaccine adsorbed	BP (U.S.)
Sabin	General term for oral (live) polio vaccine	
Sahia	Polio (live, oral)	Multiple manufacturers
Salk	General term for injectable (inactivated) polio vaccine	
Sandovac	Influenza	(Germany)
Serobacterin *	Pertussis – 1945 to 1954	MRK (U.S.)
Sii Triple Antigen	Diphtheria, tetanus, pertussis	Serum Institute (India)

\* = product no longer distributed in U.S.

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Stamaril	Yellow fever (live, attenuated)	AVP (France)
Synagis (palizivumab)	Respiratory syncytial virus immune globulin (not a vaccine)	MEDI (U.S.)
T. Polio	Tetanus toxoid, polio	AVP (Canada)
T.A.B.	Typhoid, paratyphoid (A & B)	- Institute Pasteur (Tunisia) - _____ (Egypt) - Pharmaceutical Industries Corp. (Burma)
T-Immun	Tetanus (adsorbed)	_____ (Austria)
Td (generic)	Tetanus, diphtheria (adult formulation)	AVP, BP (U.S.)
Te/Vac/Ptap	Tetanus	_____ (Yugoslavia)
Te Anatoxal	Tetanus	BER (Europe)
Telvacptap	Tetanus	_____ (Yugoslavia)
Tetagrip	Tetanus, influenza	AVP (France)
Tetamun SSW	Tetanus (fluid, nonadsorbed)	Veb Sachsisches Serumwerk (Germany)
Tetamyn	Tetanus	Bioclone, S.A. De C.V. (Mexico)
Tetanol	Tetanus (adsorbed)	CHIR (Germany)
Tetasorbat SSW	Tetanus (adsorbed)	Veb Sachsisches Serumwerk (Germany)
Tetavax	Tetanus (adsorbed)	AVP (France)
Tetracoq 05	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio	AVP (France)
TetrAct-HIB	Diphtheria, tetanus, pertussis, Hib	AVP (_____ )
Tetramune *	Diphtheria, tetanus, pertussis, Hib	WYE (U.S.)
Tetraivalenti	Diphtheria, tetanus, pertussis, hepatitis B	_____ (Italy)
Tetavax *	Diphtheria, tetanus, pertussis, polio - 1959 to 1965	MRK (U.S.)
Tice BCG	Bacillus Calmette-Guérin vaccine (for TB)	OTC (U.S.)
TIG	Tetanus immune globulin (generic)	Bayer Corporation (U.S.)
TOPV	Trivalent oral polio vaccine	Multiple manufacturers and countries
Titifica	Typhoid and para typhoid	_____ (Italy)
Tresivac Lyophilized	Measles, mumps, rubella	Serum Institute (India)
Triacel	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	AVP (_____ )
Triacellularvax	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	CHIR (Europe)
TriHIBit	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis, Hib	AVP (U.S.)
Tri-Immunol *	Diphtheria, tetanus, pertussis	WYE (U.S.)
Trimovax	Measles, mumps, rubella (live)	AVP (France)
Trinivac *	Diphtheria, tetanus, pertussis – 1952 to 1964	MRK (U.S.)
Tripacel	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	AVP (_____ )

\* = product no longer distributed in U.S.

## Appendix D

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Tripedia	Diphtheria, tetanus, (acellular) pertussis	AVP (U.S.)
Triple antigen	Diphtheria, tetanus, pertussis	- Chowgule & Co. (India) - CSL Limited (Australia)
Triple Sabin	Polio (live, oral)	_____ (Mexico)
Triple	Diphtheria, tetanus, pertussis	_____ (Cuba, Mexico)
Triple Viral	Measles, mumps, rubella	_____ (Mexico)
Trivacuna Leti	Diphtheria, tetanus (adsorbed), pertussis	Laboratory Leti (Spain)
Trivax	Diphtheria, tetanus (plain), pertussis	Wellcome (U.K.)
Trivax-ad	Diphtheria, tetanus (adsorbed), pertussis	- EVN (UK) - Wellcome (UK)
Trivax-Hib	Diphtheria, tetanus, pertussis, Hib	GSK (UK)
Trivb	Diphtheria, tetanus, pertussis	Brazil (_____)
Triviraten	Measles, mumps, rubella (live, attenuated)	BER (Switzerland)
Trivivac *	Diphtheria, tetanus, pertussis	MRK (U.S.)
Trivivac Sevac	Measles, mumps, rubella (live, attenuated)	Institute of Sera & Vaccines (Czechoslovakia)
TT	Tetanus toxoid (generic)	AVP (U.S.)
TT vaccine	Tetanus toxoid (adsorbed)	_____ (India)
Tussitrupin Forte	Pertussis	Staatliches Institut (Germany)
Twinrix	Hepatitis A & B (adult formulation)	GSK (U.K., U.S.)
Twinrix Junior	Hepatitis A & B (pediatric formulation)	GSK (U.S.)
Ty21a (Vivotif Berna)	Typhoid (live, oral, lyophilized)	BER (Switzerland)
Tyne	Tuberculosis (BCG)	Sweden
Typherix	Typhoid	GSK (U.K.)
Typhim Vi (ViCPs)	Typhoid (parenteral, injectable)	AVP (U.S., France)
Typhoid Vaccine *	Typhoid (inactivated, parenteral)	WYE (U.S.)
Typhopara-typoidique	Typhoid and para typhoid	____ (France)
VA-Mengoc-BC	Meningococcal (Groups B & C)	Finlay Vacunas y Sueros Centro de Investigation (Cuba)
Vaccin Difteric Adsorbit	Diphtheria toxoid (adsorbed)	Cantacuzino Institute (Romania)
Vaccin Combinat Diftero-Tetanic	Diphtheria, tetanus (adsorbed)	Cantacuzino Institute (Romania)
Vaccinum Morbillorum Vivum	Measles (live)	Moscow Research Institute (Russia)
Vacina Triplice Viral	Measles, mumps, rubella	_____ (Brazil)
Vacina Triplice	Diphtheria, tetanus, pertussis	Instituto Butantan (Brazil)
Vacina Dupla	Diphtheria, tetanus	Instituto Butantan (Brazil)

\* = product no longer distributed in U.S.

<b>Product or Trade name</b>	<b>Antigen(s)</b>	<b>Manufacturer (country)</b>
Vaksin Cacar	Smallpox	____ (Indonesia)
Vaksin Serap	Diphtheria, tetanus, pertussis	Perum Bio Farma (Indonesia)
Vaksin Campak Kerig	Measles (live, attenuated)	Pasteur Institute (Indonesia)
Vaksin Kotipa	Cholera, typhoid and paratyphoid A, B & C	Perum Bio Farma (Indonesia)
Vamoavax	Measles, mumps (live)	Institute of Immunology (Croatia)
Vaqta	Hepatitis A (inactivated)	MRK (U.S.)
Varicellon	Varicella zoster immunoglobulin	Behringwerke Aktiengesellschaft (Germany)
Varie	Smallpox (lyophilized)	Institute of Sera and Vaccine (Czechoslovakia)
Varilrix	Varicella (live, Oka strain)	GSK (Australia, Belgium)
Varivax	Varicella (live)	MRK (U.S.)
Vaxem-Hib	<i>Haemophilus influenzae</i> type b	CHIR (Italy)
Vaxicoq	Pertussis (adsorbed)	AVP (France)
Vaxigrip	Influenza	AVP (_____)
Vaxipar	Mumps (live)	CHIR (Italy)
VCDT	Diphtheria, tetanus	Cantacuzino Institute (Romania)
VDA Vaccin Difteric Adsorbit	Diphtheria	Cantacuzino Institute (Romania)
ViCPs (Typhim Vi)	Typhoid (inactivated, injectable)	AVP (U.S.)
VIG	Variola (smallpox) immune globulin (not a vaccine)	Distributed by CDC
Virelon T 20	Polio (live, oral, trivalent)	Behringserke Aktiengesellschaft (Germany)
Virovac Massling, Perotid, Rubella	Measles, mumps, rubella	_____ (Sweden)
Vivotif Berna (Ty21a)	Typhoid (oral, live)	BER (Switzerland)
VT (Vacina Triplice)	Diphtheria, tetanus, pertussis	Instituto Butantan (Brazil)
VTV (Vacina Triplice Viral)	Measles, mumps, rubella	_____ (Brazil)
VVR	Measles (live, attenuated)	Cantacuzino Institute (Romania)
VZIG	Varicella zoster immune globulin (generic)	MA (U.S.)
Welltrivax trivalente	Diphtheria, tetanus, pertussis	_____ (Spain)
YF-VAX	Yellow fever	AVP (U.S.)
Zaantide	Diphtheria anti-toxin	Inst. of Immunology (Croatia)
Zaantite	Tetanus anti-toxin	Inst. of Immunology (Croatia)
Zaditeadvax	Diphtheria, tetanus	Inst. of Immunology (Croatia)
Zaditevax	Diphtheria, tetanus	Inst. of Immunology (Croatia)

\* = product no longer distributed in U.S.

## Appendix D

Product or Trade name	Antigen(s)	Manufacturer (country)
Zamevax A+C	Meningococcus (polysaccharide, Groups A & C)	Inst. of Immunology (Croatia)
Zamovax	Measles (live)	Inst. of Immunology (Croatia)
Zamruvax	Measles, rubella (live)	Inst. of Immunology (Croatia)
Zaruvax	Rubella (live)	Inst. of Immunology (Croatia)
Zatetraavax	Diphtheria, tetanus, pertussis, parapertussis	Inst. of Immunology (Croatia)
Zatevax	Tetanus	Inst. of Immunology (Croatia)
Zatribavax	Diphtheria, tetanus, pertussis	Inst. of Immunology (Croatia)
Zatrivax	Measles, rubella, mumps (live)	Inst. of Immunology (Croatia)

\*Abbreviations: **AVP** = Aventis Pasteur (includes Connaught Laboratories and Pasteur Mérieux Connaught); **BER** = Berna Products Corporation (includes Swiss Serum and Vaccine Institute Berne); **BIK** = The Research Foundation for Microbial Diseases of Osaka University; **BPT** = BioPort (successor entity for Michigan Biologic Products Institute); **CEN** = Centeon L.L.C. (includes Armour Pharmaceutical Company); **CHIR** = Chiron Corporation (includes Sclavo); **EVN** = Evans Medical Limited; **KGC** = Korea Green Cross Corporation; **GSK** = GlaxoSmithKline (includes ...); **MA** = Massachusetts Public Health Biologic Laboratories; **MEDI** = MedImmune (purchased Aviron); **MRK** = Merck & Co., Inc.; **NABI** = Nabi Pharmaceuticals (formerly North American Biologicals, Inc.); **OTC** = Organon Teknika Corporation; **PJP** = PowderJect Pharmaceuticals; **PD** = Parke Davis; **WYE** = Wyeth Pharmaceuticals, (includes Wyeth-Lederle, Wyeth Laboratories, Lederle Laboratories, Praxis Biologics).

**Table 2: Translation of Vaccine-Related Terms**

The table below lists many of the terms you will find on immunization records of persons born outside of the U.S., along with their translation into English. In most cases, the term refers to the name of a disease against which the person may have been vaccinated. While we have checked and rechecked our sources for this information, we do not claim complete accuracy.

Term	English Translation	Language
(Anti) .....	(Against) <i>name of disease</i>	Multiple languages
Alhasiba	Rubella	Arabic
Antipolio inattivato	IPV	Italian
As'al addeekee	Pertussis	Arabic
Athab	Mumps	Arabic
Bach Hâu	Diphtheria	Vietnamese
Ban Đo	Rubella	Vietnamese
Batok rejan	Pertussis	Malay
Batuk rejan	Pertussis	Indonesian
Beguk	Mumps	Indonesian
Beke	Mumps	Tagalog
Beseže	BCG	Bosnian, Croatian, Serbian
Biring Peluh	Rubella	Indonesian
Błonicy, Bionica	Diphtheria	Polish
BMR	Measles, Mumps, Rubella	Dutch
Bof	Mumps	Dutch
Bornelammelse	Polio	Danish
Bus-buska	Varicella	Somali
Cachumba (papeira)	Mumps	Portuguese
Cagaarshowga A, B	Hepatitis A, B	Somali
Campak	Measles	Indonesian
Chripka	Influenza	Slovak
Cierny kasel	Pertussis	Slovak
Cólera	Cholera	Spanish
Coqueluche	Pertussis	French, Portuguese, Spanish
Cufaa	Tetanus	Oromiffaa (Ethiopia)
Cuno xanuun	Diphtheria	Somali
Dabayl	Poliomyelitis	Somali
Davyv Kasel	Whooping Cough	Czech
Detepe	DTP	Bosnian, Croatian, Serbian

## Appendix D

Term	English Translation	Language
Difteeriyyaa	Diphtheria	Oromiffaa (Ethiopia)
Difteri	Diphtheria	Swedish, Norwegian, Haitian Creole, Indonesian
Difteria	Diphtheria	Albanian, Arabic, Spanish, Romanian, Portuguese
Diftéria	Diphtheria	Slovak
Difterie	Diphtheria	Czech, Dutch
Difteriei	Diphtheria	Romanian
Difterija	Diphtheria	Bosnian, Croatian, Serbian
Difterite	Diphtheria	Italian
Difteritis	Diphtheria	Danish
(La) Diptéria	(The) Diphtheria	French
Diphtherie	Diphtheria	German
Dipterya	Diphtheria	Tagalog
Di Te	DT	Romanian
DiTePe	DTP	Slovak
Di-Te-Per	DTP	Romanian
Dječja paraliza	Poliomyelitis	Bosnian, Croatian, Serbian
DKTP	Diphtheria, Tetanus, Pertussis, Inactivated Polio	Dutch
DTC, DT Coq	DTP	French
Duf	Polio	Somali
Duple	Diphtheria, Tetanus	Spanish (Cuba)
Duplex	Diphtheria, Tetanus	Swedish
Dyfteria	Diphtheria	Polish
EI Safra	Hepatitis	Arabic
Emofilo b	Hib	Italian
Epatit A, B	Hepatitis A, B	Haitian Creole
Epatite A, B	Hepatitis A, B	Italian
Faaresyge	Mumps	Danish
Febra Galbena	Yellow Fever	Romanian
Fievre jaune	Yellow Fever	French
Flou	Influenza	Haitian Creole
Fruthi	Measles	Albanian
Furuq	Smallpox	Somali

Term	English Translation	Language
Fushin	Rubella	Japanese
Gelekoorts	Yellow Fever	Dutch
Gifira	Measles	Oromiffaa (Ethiopia)
Gifira farangli	Rubella	Oromiffaa (Ethiopia)
Gordelroos	Varicella	Dutch
Gowracato	Diphtheria	Somali
Griep	Influenza	Dutch
(Anti) Gripa	(Against) influenza	Romanian
Gripa	Influenza (flu)	Bosnian, Croatian, Romanian, Serbian
(La) Gripe	(The) influenza	Portuguese, Spanish
Grippe	Influenza	French, German
Gruzlica	Tuberculosis	Polish
Grypa	Influenza	Polish
Gula Febern	Yellow Fever	Swedish
Gurra dhaabsis	Mumps	Oromiffaa (Ethiopia)
Hablobaas	Varicella	Somali
Haemophilus nooca b	<i>Haemophilus influenzae</i> type b	Somali
Has 'ba	Measles	Arabic
Hashika	Measles	Japanese
Hashofu	Tetanus	Japanese
Hawb pob	Pertussis	Hmong
Hemófilo tipo b	<i>Haemophilus influenzae</i> type b	Spanish
Hepatite A, B	Hepatitis A, B	Romanian
(Anti) Hepatite A, B	(Against) hepatitis A, B	Portuguese
Hepatite A, B	Hepatitis B	French, Portuguese
Hepatitei A, B	Hepatitis A, B	Romanian
Hepatitida	Hepatitis	Czech, Slovak
Hepatitis tipo A, B	Hepatitis A, B	Spanish
Hinkuyska	Pertussis	Finnish
Ho Gà	Pertussis	Vietnamese
Holera	Cholera	Romanian
Hri pavac	Pertussis	Serbo-Croatian
Hyakaseki	Pertussis	Japanese
Infilowense	Influenza	Somali
Jadeeco	Measles	Somali

## Appendix D

Term	English Translation	Language
Jadeeca Been, Jadeeco Been	Rubella	Somali
Jadeeco jarmalka	Rubella	Somali
Jaykkakouristus	Tetanus	Finnish
Jifuteria	Diphtheria	Japanese
Joonis A	Hepatitis A	Somali
Joonis B	Hepatitis B	Somali
Kabmob siab hom B	Hepatitis B	Hmong
Kašalj hripavac	Pertussis	Croatian
Keuchhusten	Pertussis	German
Kighoste	Pertussis	Danish
Kikhosta	Pertussis	Swedish
Kikhoste	Pertussis	Norwegian
Kinderlähmung	Poliomyelitis	German
Kinderverlamming	Polio	Dutch
Kinkhoest	Pertussis	Dutch
Kix	Pertussis	Somali
Koklich	Pertussis	Haitian Creole
Koklusz	Pertussis	Polish
Kolera	Cholera	Swedish
Kopper	Smallpox	Norwegian
Krzamak	Measles	Slovak
Krztuscowi, Krztusiec	Pertussis	Polish
Kub cer	Diphtheria	Hmong
Kurkkumata	Diphtheria	Finnish
Kusma	Mumps	Norwegian
I'Haemophilus b	<i>Haemophilus influenzae</i> , type b	French
Laamsheesaa	Polio	Oromiffaa (Ethiopia)
Lapsihalvaus	Polio	Finnish
Lawoujòl, Laroujòl	Measles	Haitian Creole
Leverbetaendelse	Hepatitis	Danish
Leverbetennelse	Hepatitis	Norwegian
Longontsteking	Pneumonia	Dutch
Male boginje	Rubella	Bosnian, Serbian
Malmouton	Mumps	Haitian Creole
Mami	Mumps	Samoan

Term	English Translation	Language
(Die) Masern	(The) Measles	German
Mässling, Masslingormerly	Measles	Swedish
Mazelen	Measles	Dutch
Meslinger	Measles	Norwegian, Danish
Misela	Measles	Samoan
Morbillo	Measles	Italian
MPR (morbillo, parotote, rosolia)	Measles, Mumps, Rubella	Italian
(La) Numonía	(The) Pneumonia	Spanish
Odra	Measles	Polish
(Les) Oreillons	(The) Mumps	French
Oreion, Oreionului	Mumps	Romanian
Ospa	Smallpox	Polish
Ospice	Measles	Bosnian
Osypky	Measles	Slovak
Otafukukuaze	Mumps	Japanese
Paperas	Mumps	Spanish
Paralisia infantil	Poliomyelitis	Portuguese
Paraliz dziecięcy	Polio	Polish
Parotidite epidémica	Mumps	Portuguese
Parotiditis	Mumps	Spanish
Parotide	Mumps	Italian
Parotitida	Mumps	Czech
Parotitis	Mumps	Slovak
Pässjura	Mumps	Swedish
Penyaakit bengok	Mumps	Malay
Penyakit lumpuh	Polio	Indonesian
Pertosse	Pertussis	Italian
Pertosse acellulare	Acellular Pertussis	Italian
Pertuse	Pertussis	Czech
Pertusis	Pertussis	Tagalog
Pertusisi	Pertussis	Albanian
Pirquet's Reaction	Reaction to TB Skin Test	Multiple
Pljuskavice, Kozice	Varicella	Serbian
Pneumoniei	Pneumonia	Romanian

## Appendix D

Term	English Translation	Language
Pocken	Smallpox	German
Podstawowe	Primary	Polish
Pojar German	Rubella	Romanian
Pojarul, Pojarului	Measles	Romanian
Pokken	Smallpox	Dutch
Polio	Polio	Swedish
Poliomielite	Poliomyelitis	Italian, Portuguese
Poliomielitic	Poliomyelitis	Romanian
Poliomielitis	Poliomyelitis	Spanish
Poliomyélite	Polio	French
Poliomyelitis	Polio	Czech
Poliomyelitt	Polio	Norwegian
Polmonite	Pneumonia	Italian
Polyo	Polio	Haitian Creole, Tagalog
Polyomyelitida	Polio	Slovak
Priusnica	Mumps	Slovak
Przypominajace	Booster	Polish
Pulmonía	Pneumonia	Spanish
Qaamow-Qashiir	Mumps	Somali
Qaaxo-Tiibii	Tuberculosis	Somali
Qakkee	Pertussis	Oromiffaa (Ethiopia)
Qanja Barar	Mumps	Somali
Qhua Maj	Rubella	Hmong
Qhua Pias	Measles	Hmong
Qog	Mumps	Hmong
Quai Bi	Mumps	Vietnamese
Radang hati	Hepatitis	Indonesian
Ribeyòl	Rubella	Haitian Creole
Rode hond	Rubella	Dutch
Róda Hund	Rubella	Swedish
Rode Hunde	Rubella	Danish
Røde hunder	Rubella	Norwegian
ROR	Measles, Mumps, Rubella	French
Rosolia	Rubella	Italian
Rötein	Rubella	German
(La) Rougeole	(The) Measles	French

Term	English Translation	Language
Rozyczka	Rubella	Polish
Rubeola	Rubella	Bosnian
Rubéola	Rubella	Spanish
Rúbéola	Rubella	Portuguese
Rubéole	Rubella	French
Rubeolei, Rubeola	Rubella	Romanian
Rujeola, Rujeolei	Measles	Romanian
Rupela	Rubella	Samoan
Ruzienka	Rubella	Slovak
Sài Uon Ván	Tetanus	Vietnamese
Sakit champak	Measles	Malay
Sakit rengkong	Diphtheria	Malay
Sambabaha	Pneumonia	Somali
(Anti) Sarampión	(Against) measles	Spanish
Sarampión Aleman	Rubella	Spanish
Sarampión Comun	Measles	Spanish
Sarampo	Measles	Portuguese
Saranpyon	Varicella (Chickenpox)	Haitian Creole
Si rubeolei	Rubella	Romanian
Sikotauti	Mumps	Finnish
Sh niamahi	Polio	Japanese
Shel'el	Polio	Arabic
Shimbiraa	Hepatitis	Oromiffaa (Ethiopia)
Smittkoppor	Smallpox	Swedish
Spalnicky	Measles	Czech
So'i	Measles	Vietnamese
Sot Tê Liêt	Polio	Vietnamese
Starrkrampf	Tetanus	German
Stelkramp	Tetanus	Swedish
Stijfkramp	Tetanus	Dutch
Stivkrampe	Tetanus	Danish, Norwegian
Subinuira	Influenza	Czech
Swinka	Mumps	Polish
Tallaakla Qaaxada	BCG	Somali
Taytano	Tetanus	Somali
Tering	Tuberculosis	Dutch

## Appendix D

Term	English Translation	Language
Tetánica	Tetanus	Spanish
Tetâника	Tetanus	Portuguese
Tetano	Tetanus	Italian, Tagalog
Tétano	Tetanus	Portuguese, Spanish
Tetanos	Tetanus	Romanian
(Anti) Tétanos (or AT)	(Against) tetanus	Spanish
Tétanos	Tetanus	French
Tetanòs	Tetanus	Haitian Creole
Tetanosul, Tetanosului	Tetanus	Romanian
Tetanozi	Tetanus	Albanian
Tezec, Tężcowi	Tetanus	Polish
Tigdas	Measles	Tagalog
Tos Ferina	Whooping Cough	Spanish
Tosse Asinina	Whooping Cough	Italian
Triplice	DTP	Portuguese
Trippel	Diphtheria, Tetanus, Pertussis	Sweden
Tuag tes tuag taw	Polio	Hmong
Tuberculosi	Tuberculosis	Italian
Tuberculose	Tuberculosis	French
(Die) Tuberkulose	(The) tuberculosis	German
Tuhkarokko	Measles	Finnish
Tuse convulsiva, Tusei convulsive	Pertussis	Romanian
Ua npuag	Tetanus	Hmong
Upala pluća	Pneumonia	Bosnian, Croatian, Serbian
VAHB	Hepatitis B	Portuguese
VAP	Polio	Portuguese
VAS	Measles	Portuguese
VASPR	MMR	Portuguese
VAT	Tetanus	Portuguese
Vaioloso	Smallpox	Italian
Vannkopper	Varicella	Norwegian
(La) Varicela	(The) chickenpox	Spanish
Varicelă, Varicelei	Varicella (chickenpox)	Romanian
Variola, Variolei	Smallpox	Romanian
(La) Variole	(The) Smallpox	French

Term	English Translation	Language
Tetánica	Tetanus	Spanish
Tetânica	Tetanus	Portuguese
Tetano	Tetanus	Italian, Tagalog
Tétano	Tetanus	Portuguese, Spanish
Tetanos	Tetanus	Romanian
(Anti) Tétanos (or AT)	(Against) tetanus	Spanish
Tétanos	Tetanus	French
Tetanòs	Tetanus	Haitian Creole
Tetanosul, Tetanosului	Tetanus	Romanian
Tetanozi	Tetanus	Albanian
Tezec, Tężcowi	Tetanus	Polish
Tigdas	Measles	Tagalog
Tos Ferina	Whooping Cough	Spanish
Tosse Asinina	Whooping Cough	Italian
Triplice	DTP	Portuguese
Trippel	Diphtheria, Tetanus, Pertussis	Sweden
Tuag tes tuag taw	Polio	Hmong
Tuberculosi	Tuberculosis	Italian
Tuberculose	Tuberculosis	French
(Die) Tuberkulose	(The) tuberculosis	German
Tuhkarokko	Measles	Finnish
Tuse convulsiva, Tusei convulsive	Pertussis	Romanian
Ua npuag	Tetanus	Hmong
Upala pluća	Pneumonia	Bosnian, Croatian, Serbian
VAHB	Hepatitis B	Portuguese
VAP	Polio	Portuguese
VAS	Measles	Portuguese
VASPR	MMR	Portuguese
VAT	Tetanus	Portuguese
Vaioloso	Smallpox	Italian
Vannkopper	Varicella	Norwegian
(La) Varicela	(The) chickenpox	Spanish
Varicelă, Varicelei	Varicella (chickenpox)	Romanian
Variola, Variolei	Smallpox	Romanian
(La) Variole	(The) Smallpox	French

## Appendix D

Table 3: Vaccine-Related Terms Using Cyrillic Alphabet

БЦЖ	BCG	Russian
АКДС	DTP	Russian
Дифтерит, Дифтерия	Diphtheria	Russian
Гемофллюс инфлюзныи типа Б	<i>Haemophilus influenzae</i> type b	Russian
Гепатит А, В	Hepatitis A, B	Russian
Грипп	Influenza	Russian
Корь	Measles	Russian
Кіп	Measles	Ukrainian
Свинка, Паротит	Mumps	Russian
Коклюш	Pertussis	Russian
Воспале лёгких Пневмония	Pneumonia	Russian
Полиомиелит	Polio, Poliomyelitis	Russian
Поліо	Polio	Ukrainian
Краснуха	Rubella	Russian
Оспа	Smallpox	Russian
Столбняк, Столбняка	Tetanus	Russian
Стовоняк	Tetanus	Ukrainian
Туберкулез	Tuberculosis	Russian
Ветрянка	Varicella	Russian
Мантую	Mantoux	Russian
Вакцина	Vaccine	Russian
Вакцинация	Series	Russian
Ревакцинация	Booster	Russian

Table 4: Translation of Disease Terms into Indo-European Languages and Somali

English	Bosnian	Croatian	Polish	Romanian	Russian/Ukrainian	Serbian	Slovak	Somali
DTP	DeTePe	DeTePe		Di-Te-Per	АКЦ	DeTePe	DiTePe	
Diphtheria	Diferija	Diferija	Bronicy, Bionica	Difteria, Difteriei, Diftria, Anti Difteriei	Дифтерија, Дифтерија	Difterija	Difteria	Gowracato
Tetanus	Tetanus	Tetanus	Tēžcowi, Tezec	Tetanos, Anti Tetanos, Tetanosul	Стройнок Стройник (УК)	Tetanus	Tetanus	Taytano
Pertussis	Veliki kašalj	Kašalj hriпavac	Krzuscowi, Krztusiec	Tuse Convulsiva, Tusei Convulsive	Коклюш	Veliki kašalj	Čierny kašalj	Xiiqdeher
Poliomyelitis	Dječja paraliza	Dječja paraliza	Poliomyelitis	Poliomielita, Poliomielitic,	Полиомиелит Полио (УК)	Dečja paraliza	Poliomyelitis	Dabayl
Measles	Rubeola	Ospice	Odra	Pojarul	Корь	Kramak	Morbili, Osypky	Jadeeco
Mumps	Zauške	Zaušnjaci	Šwinka	Oreionul, Oreion	Синика, Паротит	Zaušnjaci	Parotitis	Qaamow-Qashilir, Qanja Barar
Rubella	Male boginje	Rubeola		Rubeola, Rubeolei, Pojar German	Краснуха	Male boginje	Rubeola	Jadeeca Been, Jadeeco Been
Haemophilus influenzae b		Haemophilus influenzae b		Haemophilus influenzae de tip b	Гемофилос инфлуензы типа б			Haemophilus nooca b
Hepatitis B	Žutica B, Hepatitis B	Žutica B, Hepatitis B		Hepatita B, Hepatitis B	Жутика B, Гепатит B			Cagaarshowga B, Joonis B
Hepatitis A	Žutica A, Hepatitis A	Žutica A, Hepatitis A		Hepatitei A, Hepatita A	Гепатит А	Žutica A, Гепатит А		Cagaarshowga A, Joonis A
Vancelia	Ospice	Vodene kozice		Variceli, Varicela	Ветрянка			
Influenza	Gripa	Gripa	Grypa	Gripal, Gripa	Грипп	Gripa	Chripka	Inflowense
Pneumonia	Upala pluća	Upala pluća	Zapalenie pluc	Pneumonie	Воспаление лёгких Пневмония	Upala pluća	Zápal' plúc	Wareento
Smallpox	Veliki boginje	Veliki boginje	Ospa	Variola, Varioli	Оспа	Veliki boginje		Furuq
Tuberculosis	Tuberkuloza	Tuberkuloza	Gruzlica	Tuberkulozei	туберкулез	Tuberkuloza	Manto Test	Qaaxo-Tibbi
Mantoux	Manto Test				Манту		Beseze	Tallaalka Qaaxada
BCG	Beseze				Биж			

## Appendix D

**Table 5: Translation of Disease Terms into Western European Languages**

English	French	Dutch	German	Italian	Norwegian	Portuguese	Spanish	Swedish
DTP	DT Coq, DTC	DKTP				Triplice		Trippel
Diphtheria	Diphthérie	Diphtheria	Diphtherie	Difterite	Difteria	Difteria	Difteri	Difteri
Tetanus	Tétanos	Tetanus	Wundstarrkampf	Tetano	Stivkramp	Tétano	Tetánica,	Stekramp
Pertussis	Coqueluche	Kinkhoest	Keuchhusten	Pertosse	Kikkoste	Keukelucht	Couqueluche	Kikkosta
Whooping Cough				Tosse Asirina			Tos Ferina	
Poliomyelitis	Poliomyélite	Poliomyelitis	Kinderlähmung	Poliomielite	Poliomyelit	Poliomielite,	Poliomyelitis	Poliomyelitis
MMR	ROR	BMR						
Measles	Rougeole	Mazelen	Masern	Morbillio	Meslinger	Sarampo	Sarampion,	Mässling
Mumps	Oreillons	Bof	Zei Genpeiter	Parotite	Kusma	Rubéola	Sarampion Comun	Pässjura
Rubella	- Rubéole - Rubéola	Rode hond	Rölein	Rosolia	Røde hunder	Rubéola	Paperas, Parotiditis	Röda Hund
Haemophilus influenzae b	l'Haemophilus b	Haemophilus influenzae b	Haemophilus influenzae b	Haemophilus influenzae b	Influenzae	Haemophilus tipo B	Sarampion Aleman	
Hepatitis B	Hepatite B	Hepatitis B	Hepatitis B	Epatite B		Hepatite B	Haemophilus tipo b,	
Hepatitis A	Hepatite A	Hepatitis A	Hepatitis A	Epatite A		Hepatite A	influenzae Tipo B	
Varicella	Varicella	Gordelroos	Windpocken	Varicella	Vaarkopper	Varicela	Hepatitis B	Hepatitis B
Influenza	Grippe	Griep	Grippe	Influenzae	Influensa	Gripe		
Pneumonia	Pneumonie	Longontsteiking		Polmonite			Pulmonia Numoría	Influenza
Smallpox	Variole	Pokken	Pocken	Vaiolo	Kopper	Virela	Smittkopper	
Tuberculosis	Tuberculoze	Tering	Tuberkulose	Tuberkulosi		Tuberkulína	Tuberkulos	